

Kitajščina (Tajvan)

我的名字叫奧瑪·卡琳。人們說我是一位獨特的藝術家、作家、環球旅行家，並掌握多門語言。聽人說我的作品顯現的思維和展現的生活方式，與我那個時期女性的既定道路背道而馳。在某一個寒冬的日子裡，我拖著一個行李箱就踏上了旅途。在 1919 至 1928 年之間，我獨自一人環遊世界。在旅途中，我忠實且細膩地記錄了自己的印象和想法。

直到現在，我還記得我對台灣的印象。這裡的街道多麼寬闊，路邊長著棕櫚樹，連續的拱廊幫助民眾免受日曬雨淋之苦，我眼前的市中心過往曾為日本殖民統治的中心。轉眼間到了老城區的狹窄街道，巷子內的生活豐富多彩，穿著褲子的婦女在街角推車賣小吃，鞋匠、理髮師、棺材師、治療師、演員等各行各業的大師傅。他們之間夾雜著學生的笑聲與小雞的叫聲。這都是台灣台北的形象。我先把這些深刻的印象記在旅行筆記本上，總有一天會把一篇篇的心得寫成一本書。這裡的大自然真奇妙有趣！我在乘船登島之前已經欣賞了高山美景，而這些茂密的熱帶植物讓我留下了深刻的印象。還有台灣原住民呢，我深深地為他們著迷。當我獲准參觀日本警察與貿易站時，也就是泰雅族的土地，我心情興奮無比。再說，我親愛的“Y”先生會陪我去，難怪我喜出望外。台灣真是我夢想中的島嶼，但我必須離開這裡，因為愛情實在是太強烈了。

Wǒ de míngzì jiào Àomǎ·Kǎlín. Rénmen shuō wǒ shì yī wèi dú tè de yì shù jiā, zuò jiā, huán qiú lǚ xíng jiā, bìng zhǎng wò duō mén yǔ yán. Tīng rén shuō wǒ de zuò pǐn xiǎn xiàn de sī wéi hé zhǎn xiàn de shēng huó fāng shì, yǔ wǒ nà gè shí qí nǚ xìng de jì dìng dào lù bèi dào'ér chí. Zài mǒu yí gè hán dōng de rì zǐ lǐ, wǒ tuō zhe yī gè xíng lí xiāng jiù tà shàng le lǚ tú. Zài 1919 zhì 1928 nián zhī jiān, wǒ dú zì yī rén huán yóu shì jiè. Zài lǚ tú zhōng, wǒ zhōng shí qiè xìn de jì lù le zì jǐ de yìn xiàng hé xiǎng fǎ.

Zhí dào xiànzài, wǒ hái jì dé wǒ duì Tái wān de yìn xiàng. Zhè lǐ de jiē dào duō me kuān kuò, lù biān zhǎng zhe zōng lǚ shù, lián xù de gōng láng bāng zhù mǐn zhòng miǎn shòu rì shài yǔ lín zhī kǔ, wǒ yǎn qián de shì zhōng xīn guò wǎng céng wèi Riběn zhī mǐn tǒng zhì de zhōng xīn. Zhuǎn yǎn jiān dào le lǎo chéng qū de xiá zhǎi jiē dào, xiàng zǐ nèi de shēng huó fēng fù-duō cǎi, chuān zhe kù zǐ de fù nǚ zài jiē jiǎo tuī chē mài xiǎo chī, xié jiàng, lǐ fà shī, guān cǎi shī, zhī liáo shī, yǎn yuán děng gè háng-gè yè de dà shī fu. Tā men zhī jiān jiá zá zhe xué shēng de xiào shēng yǔ xiǎo jī de jiào shēng. Zhè dōu shì Tái wān Tái běi de xíng xiàng. Wǒ xiān bǎ zhè xiē shēn kè de yìn xiàng jì zài lǚ xíng bǐ jì běn shàng, zǒng yǒu yī tiān huì bǎ yī piān piān de xīn dé xiě chéng yī běn shū. Zhè lǐ de dà zì rán zhēn qí miào yǒu qu! Wǒ zài chéng chuán dēng dǎo zhī qián yǐ jīng xīn shǎng le gāo shān měi jǐng, ér zhè xiē mào mǐ de rè dài zhī wù ràng wǒ liú xià le shēn kè de yìn xiàng. Hái yǒu Tái wān yuán zhū mǐn ne, wǒ shēn shēn de wéi tā men zhāo mí. Dāng wǒ huò zhǔn cāng guān Riběn jǐng chá yǔ mào yì zhàn shí, yě jiù shì Tàiyǎ zú de tǔ dì, wǒ xīn qíng xíng fèn wú bǐ. Zài shuō, wǒ qīn'ài de “Y” xiān shēng huì péi wǒ qù, nán guài wǒ xǐ chū wàng wài. Tái wān zhēn shì wǒ mèng xiǎng zhōng de dǎo yǔ, dàn wǒ bì xū lí kāi zhè lǐ, yīn wèi ài qíng shí zài shì tài qiáng liè le.

Ime mi je Alma Karlin. Pravijo, da sem svojevrstna ustvarjalka, pisateljica, poliglotka, svetovljanka in svetovna popotnica. Po delu, načinu življenja in razmišljanja odstopam od ustaljenih ženskih poti svojega časa. Nekega mrzlega zimskega dne sem v nahrbtnik vtaknila svoj pisalni stroj in se z enim samim kovčkom odpravila na dolgo pot. Med letoma 1919 in 1928 sem obkrožila svet. Na svojem potovanju sem vestno in tankočutno beležila misli in vtise, ki so me prevevali.

Dobro se spomnim svojih prvih vtisov o Tajvanu. Široke, s palmami obrobljene ceste mestnega središča, kjer je center japonske kolonialne uprave. Arkade, ki varujejo pred žgočim soncem in nalivi dežja. Pokrite ozke ulice starega mesta. Pisano ulično življenje. Tukaj ženske v hlačah, ki na vozičkih ponujajo prigrizke, tam čevljarji, brivci, izdelovalci krst, spet drugje zdravilci in igralci, vmes pa šolarji in pisane kokoši. Vse to so podobe tajvanskega Tajpeja, ki sem jih zapisala v svojo popotno beležnico in jih bom nekega dne prelila v knjigo. Tudi narava je prečudovita! Visoke gore sem občudovala že z ladje, ki se je otoku približevala s položnejše, zahodne obale, bujno tropsko rastje pa me je navduševalo na izletih ven iz mesta. Najbolj od vsega me fascinirajo tajvanski staroselci in ko sem dobila dovoljenje za obisk japonske policijsko-trgovske postojanke na ozemlju ljudstva Atajal, sem vriskala od veselja. Za povrh me je tja spremljal moj predragi gospod I. Tajvan je resnično otok mojih sanj, a moram proč, ljubezen je premočna!

Besedilo v slovenščini: Huiqin Wang in Maja Veselič

Prevod v kitajščino: Mateja Petrovčič in Vivian Liao

Brala: Vivian Liao